

# FRASEOLOXÍA XURÍDICO-ADMINISTRATIVA<sup>1</sup>

## GLOSARIO GALEGO, CASTELÁN, INGLÉS, ALEMÁN

Manuel Docampo Pereira

A traducción de textos xurídicos e administrativos esíxelle ó traductor moito máis fidelidade e exactitude ca se se tratase doutro tipo de textos. Isto débese a que o texto traducido ten o mesmo valor legal có orixinal polo que, ademais da organización xurídico-administrativa de cada Estado, o traductor ha ter que dominar aquelas cuestións lingüísticas propias desta linguaxe específica que inflúen na calidade do seu traballo, como pode se-lo estilo, a terminoloxía, a sintaxe ou a fraseoloxía. Destes aspectos lingüísticos, as expresións fixas son, sen dúbida, as que máis empecen o labor dos tradutores debido, por unha banda, á inexistencia de repertorios fraseolóxicos e, por outra, ós calcos producidos pola traducción palabra por palabra das unidades que as compoñen –pénsese, por exemplo, en casos como *under section 1* ou *a los efectos de*, que adoitan aparecer traducidos por *baixo a sección 1\*/ ós efectos de\** cando a forma correcta é *ó abeiro do disposto no artigo 1/para os efectos de* respectivamente.

A traducción xurídico-administrativa ó galego tiña dúas grandes eivas (García Cancela, 1995:156). Por unha banda, os xuristas non posúen un dominio do galego que lles permita abranguer un proceso de traducción/redacción coas suficientes garantías de corrección lingüística. Pola outra banda, os tradutores contaban cunha formación exclusivamente filolóxica, co que carecían de formación en técnicas de traducción, descoñecían esta materia específica e ignoraban, xa que logo, os mecanismos cos que actúa o dereito. Non podíamos, pois, comezar a trata-lo tema que nos ocupa sen coñecer, aín-

---

1. Quero darlle as grazias ó avogado D. Ángel Iglesias González por axudarme coas dúbidas xurídicas que me foron xurdindo. Así mesmo, quero agradecerlle ó persoal dos *Servicios Informáticos de Investigación* (SEINV) a colaboración prestada na realización electrónica deste traballo e ó persoal do *Servicio de Telecomunicacións para a Investigación* (SETEI) por me deixar inseri-lo traballo como páxina web dentro do servidor universitario. Por suposto, este traballo non daría saído sen a inestimable colaboración da codirectora do proxecto D<sup>a</sup> Silvia Montero Küpper.

da que só sexa moi minimamente, as diferencias básicas entre os dereitos que se desenvolven nas catro linguas aquí incluídas, para pasar a comentar algúns dos problemas que aparecen á hora de traducir unha lingua de especialidade. Despois, este traballo tentará reflexionar sobre estas unidades, comentando, en primeiro lugar, aqueles aspectos fraseolóxicos que son comúns ás catro linguas que son obxecto de estudo: galego, alemán, inglés e castelán, así como sobre os problemas que foron xurdindo á hora de elaborar un repertorio fraseolóxico. Posteriormente incluímo-lo que constitúe o cerne desta obra, un glosario plurilingüe de expresións fixas empregadas no eido xurídico-administrativo, que pretende ser unha ferramenta de utilidade á hora de traducirmos textos especializados (véxase o capítulo *Organización do glosario*). A selección fíxose a partir de textos reais (directivas e sentencias comunitarias, sentencias do Tribunal Superior de Xustiza de Galicia) e de libros de consulta sobre o tema. No caso do galego, ó estar practicamente en vías de normalización neste ámbito, rexeitamos aquelas expresións que, malia apareceren nos textos, son condenadas expresamente pola Escola Galega de Administración Pública (EGAP), órgano normalizador que debería ser máis consultado polos tradutores que xa están en activo. Finalmente aparecerán na bibliografía as obras utilizadas para realiza-lo traballo, sexan estas de referencia, terminolóxicas ou terminográficas.

## Os sistemas xurídicos

Ningunha sociedade podería existir sen un sistema normativo xurídico, posto que este regula as relacións humanas. Xa que logo, xorde toda unha gama de corpos xurídicos diferentes encargados de regularos; e mesmo existen Estados nos que coexisten diversas formacións xurídicas. É o que ocorre nos Estados Federais, Estados Unidos, Suíza, Alemaña, onde as relacións internas están reguladas polos dereitos estatais, cantonais ou dos *länder*, canda un dereito federal común. Sen embargo, tamén podemos atopar esta cohabitación no Reino Unido, onde o dereito escocés presenta diferencias notables respecto ó inglés; e mesmo no reino de España, onde figuran os dereitos forais de Cataluña, Navarra, ou o recentemente aprobado Código civil de Galicia.

Endebén, por riba de tódalas diferencias, existen en Dereito unha serie de categorías baixo as que podemos agrupa-la gran variedade de dereitos particulares. Así pois, chámanse sistemas ou familias xurídicas aquelas construcións baixo as que se poden ordenar, dun xeito lóxico, os distintos dereitos. En xeral, a doutrina científica actual reconece a existencia de catro grandes sistemas xurídicos: a familia romano-xermánica, a familia anglosaxona, a familia socialista e a familia filosófico-relixiosa. Pasamos a relatar, a grandes trazos as dúas primeiras familias, por se-las que empregan as linguas utilizadas neste traballo.

A *familia romano-xermánica* integra os ordenamentos xurídicos elaborados a partir de fórmulas romanas, aínda que suficientemente diferentes debido á súa evolución secular. O obxectivo fundamental dos dereitos pertencentes a este grupo é a especificación das normas dun xeito sistematizado, o que implica unha codificación; é dicir, hai un predominio da lei sobre as outras fontes<sup>2</sup> do Dereito. A este grupo pertencen o Dereito de España, América latina, e dos países de fala alemana.

A *familia anglosaxona*, ou *Common Law*, é un dereito fundamentalmente consuetudinario e xurisprudencial; por conseguinte a súa concepción da norma é máis concreta: tenta resolver un proceso máis que fixar unha conducta obrigatoria no futuro. Este sistema é o do Reino Unido, e o de tódolos países que estiveron, ou aínda están, vencellados politicamente a Inglaterra.

Un caso especial que semella unha mestura das dúas familias anteriores é o chamado *Dereito Comunitario*, de carácter supranacional; é dicir que prevalece sobre o dereito interno de cada un dos Estados membros. As fontes primarias deste dereito son os tres tratados fundacionais: o *Tratado constitutivo da Comunidade do Carbón e do Aceiro* (CECA), o *Tratado constitutivo da Comunidade Europea da Enerxía Atómica* (CEEa), o *Tratado de Roma* ou *Tratado constitutivo da Comunidade Económica Europea* (CEE), así como as emendas introducidas polo acordo unánime de tódolos Estados membros, entre as que cómpre destacar a *Acta Única Europea*, coa que esta organización supranacional se denominaría Comunidade Europea (CE), e o *Tratado de Maastricht* ou *Tratado da Unión Europea* (UE). Así mesmo, son fontes secundarias os cinco tipos de actos xurídicos comunitarios (Dereito comunitario derivado), dictados polo Consello de Ministros e maila Comisión: regulamentos, directivas, decisións, recomendacións e dictames. Por outra banda, tamén forma parte das fontes do Dereito comunitario a xurisprudencia do Tribunal de Xustiza das Comunidades Europeas. O ámbito de aplicación do Dereito comunitario é a totalidade dos Estados membros, polo que produce o mesmo efecto nas 11 linguas oficiais.

## **A linguaxe xurídico-administrativa e a tradución**

Dentro da variedade estándar dunha lingua, xorden unha serie de tecnoloxías que posúen características de seu. Estes trazos veñen delimitados, sobre todo, polo eido no que se emprega a linguaxe de especialidade.

Así, a linguaxe xurídico-administrativa tende á impersonalización e á xeralización, ó ser unha linguaxe que establece normas e que prescribe comportamentos; e, na familia romano-xermánica, tamén tende á exhaustividade, co fin de preve-la complexidade das relacións sociais. Ademais, dado o seu

---

2. Por fonte enténdense as institucións, os feitos e as formas polos que a sociedade formula a norma xurídica; entre as fontes, podemos destacar: a lei, o costume, a xurisprudencia e os principios xerais do Dereito.

carácter de tecnolecto, goza dun léxico e dunhas construcións propias que abranguen arcaísmos e latinismos, os cales reflicten, e son froito da reticencia do mundo do Dereito e da Administración a evolucionar. Cómpre, sen embargo, agradecer-las novas tendencias<sup>3</sup> de simplificación e achegamento ó cidadán, apreciadas en tódolos países, aínda que moitas veces non consigan os obxectivos desexados.

Por outra banda, a Administración e o Dereito estenden o seu labor regulador ós campos máis diversos, polo que esta linguaxe debe servirse do vocabulario propio das actividades onde exerce a súa acción: economía, agricultura, etc. Do mesmo xeito, termos desta lingua de especialidade pasan a outros ámbitos, como pode se-lo xornalístico. Dada esta grande interrelación, un podería pensar que o grao de dificultade para traducirmos esta linguaxe vén sendo o mesmo, tanto se é un texto xurídico-administrativo puro<sup>4</sup> ou de divulgación. Isto non é así, posto que no último tipo de textos, o único problema que atopamos atinxe á terminoloxía, pero non á sintaxe, estilo ou fraseoloxía, como ocorre cos primeiros.

Todos estes problemas son comúns coa traducción xeral, pero na traducción xurídica teñen unha importancia maior: se ben sempre cómpre que unha traducción produza no lector o mesmo efecto có que produce na lingua orixinal, é obrigatorio, obviamente, cando se trata dunha lei, un certificado, unha acta notarial, etc. Esta obrigatoriedade provocará, ás veces, un confrontamento coa idea de fidelidade ó orixinal (Argüeso González, 1994:476). Por exemplo os certificados de empadramento en Alemaña están asinados polo *Obersstadtdirektor* o que en España habería que traducir por *Secretario do Concello* e non por xefe do servizo administrativo. Do mesmo xeito, unha mesma expresión fixa poderá ter varias traducións segundo o contexto. Así *Court of Appeal* haberá que traducilo por *tribunal superior* cando se fale de recorrer unha sentenza perante un *Court of Appeal*, e por *Tribunal de apelación*, cando queiramos deixar clara a existencia desta realidade xurídica allea ó noso Estado.

De feito, hai algúns autores (de Groot, 1991:207) que aseguran que un equivalente perfecto entre linguas só se dá cando estas pertencen á mesma realidade xurídica –por exemplo, a traducción ó galego dunha lei aprobada en Madrid–, pero non cando esa realidade xurídica é diferente para cada lin-

---

3. Nos Estados Unidos o *Document Design Center*, no Reino Unido o *Forms Information Centre*, en Francia o *Centre d'enregistrement et de révision des formulaires administratifs*, en España a *Escola Galega de Administración Pública*, a *Escola d'Administració Pública de Catalunya*, ou o mesmo *Ministerio para las Administraciones Públicas*, editan publicacións onde se recollen suxestións para simplifica-la complexidade desta linguaxe.

4. Os textos xurídicos puros son os que se ocupan de materias pertencentes ás dúas grandes ramas do Dereito, o público ou o privado, e poden ser de carácter normativo (leis, regulamentos, normas), de carácter declarativo (comunicacións administrativas, sentencias e resolucións xudiciais) e de carácter contractual (contratos e actos xurídico-privados).



gua. Segundo de Groot, malia aceptarmos que *divorcio* é a traducción do alemán *Ehescheidung*, nunca serán equivalentes perfectos, porque as causas de divorcio en Alemaña son diferentes das de España, como tamén é diferente a institución do matrimonio que se disolve por ese divorcio.

Esta loita entre a fidelidade ó orixinal e a busca do efecto equivalente, ou fidelidade á lingua de chegada, ha ser continua na traducción de textos xurídicos. Haberá que respecta-lo contido e trasladalo a outra lingua, pero sen forza-la exactitude e corrección da outra realidade xurídica.

### **Fraseoloxía: delimitación do concepto**

Tradicionalmente chámase fraseoloxía ó estudio das expresións fixas. Sen embargo, o amplo abano de termos existentes para designa-las devanditas expresións dá unha idea da grande ambigüidade que rodea este campo: dito, modismo, aforismo, frases feita, locución, sentencia, máxima, refrán, expresión fixa; en inglés, *set phrase, set expression, fixed expression, stereotyped utterance, coded wordgroup, idiom, collocation, colligation*; en alemán, *Redewendung, stehende Wendung, Redensart, Redeweise, Ausdruck, Angabe, Funktionsverbgefüge, fixiertes Wortgefüge; phraseologische Ausdrucksverbindung*.

De calquera xeito, malia ser un pouco confusa a delimitación de todos estes termos, dúas son as súas características comúns:

- **a fixación**, presentan unha estrutura inalterable: *danos e perdas* (e non *males e perdas\** ou *perdas e danos\**)
- **a idiomaticidade**, o significado da expresión non equivale a suma dos significados dos elementos que as forman: dictar sentencia non quere dicir que o xuíz lle dicte esta resolución a alguén, senón dictaminar, resolver unha causa.

Segundo Saussure, as expresións fixas son feitos da lingua, combinacións sintagmáticas impostas polo uso colectivo. De aí que a maioría das expresións pertencen á lingua popular e coloquial. Velaquí outro problema co que nos atopamos neste estudio: ¿a que se lle adoita chamar expresión fixa nunha linguaxe de especialidade, que non xorde, precisamente, da variedade popular? Pois ben, segundo a clasificación feita por Casares (1992:67), deixando á parte aqueles termos que aumentarían a confusión (dito, xiro, frase, expresión) e aqueles outros que por proceder en parte da linguaxe popular non formarían parte da terminoloxía xurídico-administrativa (refrán, frases proverbiais), atopámonos coas locucións como únicas unidades fraseolóxicas que clasifica e que se empregan neste tecnolecto.

Casares clasifica as locucións en:

- **Significantes**: formadas por elementos que teñen contido semántico, aínda que non coincida co significado global.

- **nominais**, equivalen a un substantivo: *visto e prace* (= aprobación).
- **adxectivas**, equivalen a un adxectivo: *en vigor* (= vixente).
- **verbais**, formadas por un verbo, que, asimilando o obxecto directo ou o complemento preposicional, forma un predicado complexo: *recorrer unha sentenza* (= apelar).
- **participiais**, equivalen a un participio: *visto para sentenza* (= rematado)
- **adverbiais**, equivalen a un adverbio: *o máis axiña posible* (= rapidamente)
- **pronominais**, equivalen a un pronome: *cantos a presente leren ou viren* (= todos)
- **Conexivas**: as formadas por elementos que carecen de contido semántico.
  - **conxuntivas**, funcionan como unha conxunción: *sen prexuízo de* (= malia).
  - **prepositivas**, funcionan como unha preposición: *de acordo con* (= segundo).

A clasificación de Casares ten a importancia de se-la primeira dentro dos estudos filolóxicos realizados en España que trata sobre este tema. Sen embargo, esta clasificación non é abonda para o noso estudio, pois aparecen unha chea de termos que non se axeitan a esta clasificación e que comparten, en certa medida, as características de idiomaticidade e fixación que se lles adoitan atribuír ás expresións fixas.

Outro investigador que tamén dedicou un estudio ás unidades fraseolóxicas foi Zuluaga. A súa clasificación (1980:135) limitase a profundar na clasificación de Casares, pero non achega ningún concepto novo e, xa que logo, segue sen facer referencia ás unidades fraseolóxicas que nos faltaban por clasificar.

Corpas (1996:50) reformula as clasificacións anteriores e inclúe o concepto de colocación como unidade fraseolóxica; concepto que si se axeita ó atopado neste traballo. Copras fai a seguinte clasificación:

1. **Colocacións**: sintagmas libres no sistema, pero con certa restricción combinatoria (fixación) delimitada polo uso. Por exemplo, na expresión *condenar a alguén ó pagamento das custas*, o verbo *condenar* é o único que aparece canda o termo *pagamento das custas*. As colocacións aparecen clasificadas segundo a relación sintáctica dos elementos que as compoñen:

- *Substantivo suxeito + verbo*, na que se inclúen as construcións pronominais
- *Verbo + substantivo obxecto*. O grao de fixación é moi variable pero adoitan ser expresións formadas por un verbo case gramaticalizado, do tipo de facer, presentar, poñer, etc., e un substantivo, xeralmente deverbal, que achega a carga semántica fundamental. Por exemplo *dictar sentenza*.

- *Adxectivo + substantivo*. Aquí Corpas inclúe aquelas colocacións formadas por dous substantivos onde un deles modifica o outro. Por exemplo *xuíz relator*.
- *Substantivo + preposición + substantivo*, onde o primeiro substantivo adoita indicar a unidade da que forma parte o segundo substantivo, ou ben o grupo ó que pertence o segundo substantivo. Un exemplo sería *maxistrado do tribunal*, pero non atopamos ningún exemplo nos textos.
- *Verbo + adverbio*
- *Adxectivo + adverbio*. Destas últimas dúas non atopamos ningún exemplo.

2. **Locucións**. A súa fixación e idiomaticidade son estrictas e rigorosas. Péñese en expresións do tipo *en virtude de*, onde o substantivo *virtude* non se pode substituír por un sinónimo: *en calidade de*, *en capacidade de\**. A clasificación de Corpas vén sendo a mesma cá de Casares, a non ser que inclúe as participiais dentro das adxectivas.

### 3. Enunciados fraseolóxicos

- *Parecias*, das que non atopamos ningún caso.
- *Fórmulas rutineiras*, a diferenza das parecias, son enunciados sen autonomía textual e a súa aparición vén determinada por situacións comunicativas precisas. Por exemplo *considerando* (31) ou *visto* (135).

As unidades fraseolóxicas atopadas nos textos corresponden coa clasificación de Corpas: colocacións, locucións, e algunha fórmula rutineira. Ademais esta mesma clasificación serve para o inglés e o alemán, linguas nas que aparecen os termos *collocation* ou *Funktionsverbe* e que se corresponden co concepto de colocación. Cómpre subliñar aquí que no caso das locucións conexas en galego non adoitan dar outra locución en inglés ou en alemán, se cadra debido a que o inglés e o alemán empregan unha preposición alí onde as linguas romances prefiren unha locución prepositiva.

O noso obxectivo non é facer un estudo e unha clasificación exhaustivos e rigorosos, que habían ser máis propios doutros traballos (teses de licenciatura, por exemplo), senón ve-las posibilidades de tradución dunhas unidades que supoñen unha pexa importante no labor de calquera traductor.

## Problemas á hora de elabora-lo glosario

Neste capítulo comentaremos os principais problemas que foron xurdindo na elaboración do glosario fraseolóxico.

Para empezar, en alemán, inglés e castelán foron poucos os problemas que se atoparon pois, por unha banda, son linguas cunha longa tradición

xurídico-administrativa e a solución dada son as versións das sentencias da Unión Europea, co cal, aínda que probablemente poidan aparecer outras solucións mellores, estas son as formas oficiais e, xa que logo, as válidas.

En galego, lingua da que a Unión Europea non dá unha versión oficial, houbo que buscar unha solución o máis axeitada posible. Para iso, partimos do castelán, por compartiren ámbalas dúas linguas unha mesma realidade xurídica dentro do Estado español, pero tentando fuxir sempre do calco, polo que cando existan dous sinónimos, habemos preferir aquel que se diferencie máis do castelán, como ademais recomenda a EGAP no seu *Manual de linguaxe administrativa*. É o caso das entradas *agás/salvo disposición en contrario* (6), *documentos provisionarios* (53), *partida orzamental/presupostaria* (82), *proxecto de orzamento/presuposto* (112) ou *certificado de casamento/matrimonio* (21). No que atinxe á última entrada temos que dicir que, malia ser *matrimonio* unha palabra correcta en galego, non a incluímos como sinónimo, porque nos documentos oficiais redactados en galego (Libros de familia), aparece exclusivamente o termo *certificado de casamento*, precisamente por esa diferenciación que se recomenda.

Outros elementos que se deben ter en conta na elaboración dunha linguaxe de especialidade son a tradición medieval, que no caso da linguaxe xurídico-administrativa si existiu en galego, e a riqueza dialectal. Neste sentido aparecen os termos, xa hai tempo incluídos na documentación actual: son os casos de *allear bens* (7), *axudas de custo* (15), *danos e perdas* (33), *por pedimento de* (90), *visto e prace* (136). Noutros casos, inserimos certas diferencias con respecto ó castelán ben porque o termo castelán goza de certo arcaicismo na acepción que ten nos textos, ou ben porque o réxime (a colocación) é diferente en galego. Así para *causa justa*, nós preferimos *causa xustificada* (20), pois xusta en galego non posúe o significado co que aparece nos textos. Dúas son as probas que nos levaron a este cambio; primeiro, que en castelán *justo* co significado de razoado é un uso arcaico, e segundo, que a Unión Europea dá como solución para o portugués o adxectivo *justificado*. Outro exemplo é *sentencia recaída en recurso de casación* que nós traducimos ó galego como *sentencia dictada en recurso de casación* (123), por se-lo verbo dictar o que adoita aparecer canda o substantivo *sentencia*, ademais de achegarse máis ó cidadán.

Casos nos que cambia a colocación en galego son *abogado autorizado para exercer/avogado autorizado a exercer* (14); *al efecto/para o efecto* (79); *a petición de/por pedimento de* (90). Na primeira entrada cambiámo-la preposición, porque en galego as construcións posibles son *ter autorización para* e *estar autorizado a*. No segundo exemplo cambiámo-la preposición por ser unha construción que denota finalidade e ademais así é como o recomenda a EGAP no seu *Manual de linguaxe administrativa*. No último caso cambiámo-la preposición por ser unha construción causal, ademais de ser unha recuperación medieval, como ben indica a EGAP no seu manual.

## Organización do glosario

### *Estrema do corpus*

Dada a morea de países que teñen o inglés como lingua da administración de xustiza, o mesmo có castelán e o alemán, aínda que este último en menor medida, xurdirían un feixe de equivalentes que nos resultaría imposible abranguer na súa totalidade. Por outra banda, non sempre poderíamos garantir que as solucións dadas fosen os equivalentes perfectos en cada caso, polas razóns xa dadas neste traballo.

Por todo isto, decidimos cinguirnos ó Dereito comunitario, pois esas tres linguas gozan de cooficialidade, co que a súa tradución quedaría autenticada. En galego, naqueles casos onde non se atoparon solucións directas nos textos, os termos foron creados á partir da versión castelá, sempre seguindo as recomendacións da EGAP e consultando tamén a versión portuguesa oficial da Unión Europea.

### *Estructura do glosario*

O glosario fraseolóxico está estruturado da seguinte maneira:

*Número de orde e entrada.*

UP: *sinónimo/s*

USE: *termo preferente*

de: *equivalente en alemán; sinónimo/s*

en: *equivalente en inglés; sinónimo/s*

es: *equivalente en castelán; sinónimo/s*

NA: observacións

**entrada:** a este respecto cómpre dicir que a lingua de partida é o galego e as entradas seguen unha estricta orde alfabética comezando a partir da primeira palabra da locución, calquera que sexa a súa categoría gramatical; é o que Teresa Cabré denomina orde discontinua: así a locución *para os efectos de* aparecerá ordenado pola preposición *para* e non polo substantivo *efectos*. Por suposto, podíamos seguir outro criterio de ordenación, pero coidamos que este era o máis axeitado pola súa sinxeleza tanto á hora de ordenármolas entradas como á hora de consulta-lo glosario.

**UP:** abreviatura de *útese por*, empregada en terminoloxía para sinala-los sinónimos das entradas. Aparecerá no glosario só no caso de houber algún sinónimo; de existiren máis de un, estes irán separados por un punto e coma.

**USE:** abreviatura de *útese*, empregada en terminoloxía para indica-lo termo preferente. Aparecerá no glosario só no caso de que a entrada sexa un

sinónimo dalgún outro termo e indicará a entrada que se debe buscar. O criterio para clasificar los termos en sinónimos e termos preferentes baséase na frecuencia con que apareceron nos textos, sobre todo nos textos comunitarios multilingües.

Despois aparecerán os equivalentes nas restantes linguas. A orde de colocación das mesmas é alemán (**de**), inglés (**en**) e castelán (**es**), por ser esta a orde alfabética das abreviaturas empregadas en terminoloxía.

**NA:** abreviatura de *nota de aplicación*, empregada en terminoloxía para indicar calquera observación especial. Só aparecerá no caso de que exista algunha puntualización, ben da entrada ou ben dos seus equivalentes nas outras linguas.

A modo de complemento, aparecen os índices inversos das locucións ordenadas por linguas e alfabeticamente –segundo os mesmos criterios de ordenación ca nas entradas–, acompañadas dun número, que corresponde ó número de orde onde se debe buscar.

## GLOSARIO

### A

---

#### **1 a curto prazo**

de: *kurzfristig*

en: *short-term*

es: *a corto plazo*

#### **2 a longo prazo**

de: *langfristig*

en: *long-term*

es: *a largo plazo*

#### **3 á parte de**

de: *abgesehen von; neben*

en: *apart from*

es: *aparte de*

**a pedimento de** USE: *por pedimento de*

**a petición de** USE: *por pedimento de*

#### **4 a teor do disposto en**

UP: *segundo o teor do disposto en; de acordo co disposto en*

de: *nach Maßgabe; laut*

en: *under; in accordance with*

es: *a tenor de lo dispuesto en; de acuerdo con lo dispuesto en; con arreglo a lo dispuesto en*

#### **5 actuar soberanamente**

de: *hoheitlich tätig werden*

en: *to act in a sovereign capacity*

es: *actuar soberanamente*

#### **6 agás disposición en contrario**

UP: *salvo disposición en contrario*

de: *soweit die Ordnung nicht etwas anderes bestimmt*

en: *unless the regulations provide otherwise*

es: *salvo disposición en contrario*

#### **7 allear bens**

de: *Vermögen veräußern*

en: *to dispose of property*

es: *enajenar bienes*

**8 antecedentes penais**de: *Vorstrafe; Vorstrafen*en: *criminal record; record of convictions*es: *antecedentes penales***9 auto de comparecencia**de: *Vorladung*en: *writ of summons*es: *auto de comparecencia***10 auto de sobresemento**de: *Aussetzungsbeschuß*en: *order to stay; writ of supersedeas*es: *auto de sobreseimiento***11 auto en firme**de: *unanfechtbarer Beschluß*en: *order from which no appeal shall lie*es: *auto en firme***12 auto executivo**de: *vollstreckbarer Beschluß*en: *enforceable decision*es: *auto ejecutivo***13 auto motivado**de: *begründeter Beschluß; Beschluß, der mit Gründen zu versehen ist*en: *reasoned order*es: *auto motivado***14 avogado autorizado a exercer**de: *zugelassener Anwalt*en: *lawyer entitled to practice*es: *abogado autorizado para ejercer***15 avogado xeral**de: *Generalanwalt*en: *advocate general*es: *abogado general***16 axuda de custo**de: *Dienstreisekosten; Geld für Dienstreisen*en: *allowance*es: *dieta***B**

---

**17 beneficio de xustiza gratuíta**de: *Prozeßkostenhilfe*en: *legal aid*es: *beneficio de justicia gratuita***C**

---

**cando cumpra** USE: *cando proceda***18 cando proceda**UP: *cando cumpra*de: *gegebenenfalls*en: *if appropriate*es: *cuando proceda***19 capacidade xurídica**de: *Rechts- und Geschäftsfähigkeit*en: *legal capacity*es: *capacidad jurídica***carné de conducir** USE: *permiso de conducir***carné de identidade** USE: *documento de identidade***20 causa xustificada**de: *berechtigter Entschuldigungsgrund; berechtigter Grund*en: *valid excuse; good reason*es: *causa justa***21 certificado de casamento**de: *Heiratsurkunde; Trauschein; Eheschein*en: *marriage certificate*es: *certificado de matrimonio*

**22 chegar a un acordo**de: *eine Einigung erzielen*en: *to reach an agreement*es: *llegar a un acuerdo***23 cláusula de arbitraje**de: *Schlichtungsklausel*en: *Queen's counsel clause; QC clause*es: *cláusula de arbitraje; cláusula del abogado de la corona*NA: en castelán, malia ser *cláusula del abogado de la corona* unha traducción palabra por palabra do termo inglés, é unha das formas oficiais adoptada pola Unión Europea.**cláusula de rescisión** USE: *cláusula de revogación***24 cláusula de revogación**UP: *cláusula de rescisión; cláusula de salvagarda*de: *Ausweichklausel; Notklausel*en: *escape clause*es: *cláusula de revocación; cláusula de rescisión; cláusula de salvaguardia***cláusula de salvagarda** USE: *cláusula de revogación***25 cláusula derogatoria**de: *Abweichklausel; derogatorische Klausel*en: *repealing clause; derogatory clause*es: *cláusula derogatoria***26 cláusula resolutoria**de: *Kündigungsklausel*en: *clause of denunciation; avoidance clause*es: *cláusula resolutoria***27 como estime(n) oportuno**de: *nach eigenen Wünschen*en: *as he/she wishes (as they wish)*es: *como estime(n) oportuno***28 competencia desleal**de: *unlauterer Wettbewerb*en: *unfair competition*es: *competencia desleal***29 condenar a alguén ó pagamento das custas**de: *zu den Kosten verurteilen; jemandem die Kosten aufzuerlegen verurteilen*en: *to order somebody to pay the costs*es: *condenar a alguen al pago de las costas***conforme ó disposto en** USE: *en virtude do disposto en***30 consecuencias penais**de: *strafrechtliche Folgen*en: *criminal consequences; criminal liability*es: *consecuencias penales***31 considerando**de: *in der Erwägung*en: *whereas*es: *considerando***32 cuestión prexudicial**de: *Vorabentscheidungsvorlage; Vorlagen zur Vorabentscheidung*en: *preliminary ruling*es: *cuestión prejudicial***D****33 danos e perdas**de: *Schadenersatz*en: *damages*es: *daños y perjuicios***de acordo co disposto en** USE: *a teor do disposto en*



**34 de pleno derecho**

de: *von Rechts wegen; von Gesetzes wegen*

en: *by rights*

es: *de pleno derecho*

**35 declaración equivalente ó xuramento**

de: *dem Eid gleichgestellte Erklärung*

en: *solemn affirmation equivalent to an oath*

es: *declaración equivalente al juramento*

**36 declaración escrita prestada baixo xuramento**

de: *schriftliche, unter Eid abgegebene Erklärung*

en: *statement in writing sworn; affidavit*

es: *declaración escrita prestada bajo juramento*

**37 declarar nulo o acto impugnado**

de: *die angefochtene Handlung für nichtig erklären*

en: *to declare the act concerned to be void and null*

es: *declarar nulo el acto impugnado*

NA: a frase nulo y sin efectos probablemente veña de traducir-la frase inglesa *void and null*. Coido que esta tradución é errónea, pois calquera documento que se declare nulo, deixa automaticamente de producir efectos

**38 denega-la admisión a trámite dun asunto**

de: *die Einleitung des Verfahrens ablehnen*

en: *the case to be held inadmissible*

es: *denegar la admisión a trámite de un asunto*

**39 dereito á prima**

de: *Prämienanspruch*

en: *right to premium*

es: *derecho a la prima*

**40 dereito de renuncia**

de: *Austrittsrecht*

en: *right of withdrawal; right to withdraw*

es: *derecho de renuncia*

**41 dereito de visita**

de: *Besuchsrecht*

en: *right of access*

es: *derecho de visita*

**42 dereito real**

de: *dingliches Recht*

en: *real right; corporeal right*

es: *derecho real*

**43 dereito subxectivo**

de: *subjektives Recht*

en: *entitlement*

es: *derecho subjetivo*

**44 desestimar un recurso**

de: *einer Beschwerde nicht abhelfen*

en: *not to rectify a decision*

es: *desestimar un recurso*

**45 dictame conforme**

UP: *dictame favorable*

de: *Zustimmung*

en: *assent*

es: *dictamen conforme; dictamen favorable*

**dictame favorable** USE: *dictame conforme*

**46 dictar sentenza**

de: *ein Urteil verkünden; ein Urteil erlassen*

en: *to give a judgment*  
es: *dictar sentencia*

**47 disolución xurídica do matrimonio**

de: *gerichtliche Ehelösung*  
en: *legal dissolution of marriage*  
es: *disolución jurídica del matrimonio*

**48 disposicións penais**

de: *Strafvorschriften; Strafbestimmungen*  
en: *penal provisions; penalties*  
es: *disposiciones penales*

**49 documento de acreditación do avogado**

de: *Ausweis des Anwalts*  
en: *certificate of the lawyer*  
es: *documento de acreditación del abogado*

**50 documento de identidade**

UP: *carné de identidade*  
de: *Personalausweis*  
en: *identity card*  
es: *documento de identidad; carnet de identidad*

**51 documento mercantil**

de: *Handelspapier*  
en: *commercial document*  
es: *documento mercantil*

**52 documento privado**

de: *Privaturkunde; privatschriftliche Urkunde*  
en: *private agreement; document under hand; document signed by a person in his/her private capacity*  
es: *documento privado*

**53 documentos provisorios**

de: *Interimdokumente*

en: *interim documents*  
es: *documentos provisionales*

**54 duración do mandato**

de: *Amtszeit; Amtsdauer*  
en: *term of office; tenure of office*  
es: *duración del mandato*

---

**E**

**55 en calidade de**

de: *als*  
en: *acting as*  
es: *en calidad de*

**56 en virtude de todo o exposto**

de: *aus diesen Gründen*  
en: *on those grounds*  
es: *en virtud de todo lo expuesto*

**57 en virtude do disposto en**

UP: *conforme ó disposto en; segundo o disposto en*  
de: *nach; aufgrund von; auf Grund von; gemäß*  
en: *pursuant to; under*  
es: *en virtud de lo dispuesto en; con arreglo a lo dispuesto en; conforme a lo dispuesto en; según lo dispuesto en*  
NA: *ás veces, omítese o disposto en na fraseoloxía galega e lo dispuesto en na fraseoloxía castelá*

**58 entrar en vigor**

de: *in Kraft treten*  
en: *to come into effect*  
es: *entrar en vigor*

**59 Estado membro**

de: *Mitgliedstaat*  
en: *member state*  
es: *estado miembro*

**60 estimar un recurso de casación**

de: *einem Rechtsmittel stattgeben*

en: *to allow an appeal*

es: *estimar un recurso de casación*

**F**

---

**61 familia numerosa**

de: *kinderreiche Familie*

en: *large family*

es: *familia numerosa*

**62 fe de vida**

de: *Lebensausweis*

en: *survival certificate; certificate of existence*

es: *fe de vida*

**I**

---

**63 indemnización por cesamento**

de: *Abkehrgeld*

en: *severance grant*

es: *indemnización por cese*

**64 indemnización por danos e perdadas**

de: *Schadenersatz*

en: *damages*

es: *indemnización por daños y perjuicios*

**65 indemnización por despedimento**

de: *Kündigungentschädigung; Entlassungsentschädigung*

en: *dismissal pay; dismissal compensation; severance pay*

es: *indemnización por despido*

**66 interponer un recurso de casación**

UP: *presentar un recurso de casación*

de: *ein Rechtsmittel einlegen*

en: *to file an appeal; to lodge an appeal*

es: *interponer un recurso de casación; presentar un recurso de casación*

**L**

---

**67 libro branco**

de: *Weißbuch*

en: *white paper*

es: *libro blanco*

**68 libro de familia**

de: *Familienbuch; Familienstammbuch*

en: *family register*

es: *libro de familia*

**69 libro de familia numerosa**

de: *Berechtigungsausweis für kinderreiche Familien*

en: *family ticket identity card*

es: *libro de familia numerosa*

**70 libro verde**

de: *Grünbuch*

en: *green paper*

es: *libro verde*

**N**

---

**71 na fase escrita**

de: *im schriftlichen Verfahren*

en: *in its pleadings*

es: *en la fase escrita*

**72 na fase oral**

de: *in der mündlichen Verhandlung*

en: *at the hearing*

es: *en la fase oral*

**73 na medida en que**

de: *soweit*

en: *in so far as*

es: *en la medida en que*

**74 negocio a curto prazo**

de: *zeitmäßig begrenzte Geschäfte*  
 en: *short-tail business*  
 es: *negocio a corto plazo*

**75 no sucesivo**

de: *im folgenden; nachstehend*  
 en: *hereinafter*  
 es: *en lo sucesivo*

**76 nulo**

de: *nichtig*  
 en: *null and void*  
 es: *nulo*

NA: na Unión Europea emprégase cada vez menos a frase adxectiva inglesa e resulta común atopar calquera dos dous adxectivos por separado.

**O****77 ó seu debido tempo**

de: *zu gegebener Zeit*  
 en: *in due time; in due course*  
 es: *a su debido tiempo*

**78 órgano executivo**

de: *Exekutivorgan*  
 en: *executive body*  
 es: *órgano ejecutivo*

**P****79 para o efecto**

de: *zu diesem Zweck; dazu*  
 en: *for that purpose*  
 es: *al efecto*

**80 para os efectos de**

de: *zu*  
 en: *in order to; to; for the purposes of*  
 es: *a los efectos de*

**81 partida de nacemento**

de: *Geburtsschein; Geburtsurkunde*  
 en: *birth certificate*  
 es: *partida de nacimiento*

**82 partida orzamental**

UP: *partida presupostaria*  
 de: *Haushaltsposten*  
 en: *budget item*  
 es: *partida presupuestaria*

**partida presupostaria** USE: *partida orzamental*

**83 pedimento de adhesión**

UP: *petición de adhesión*  
 de: *Beitrittsgesuch*  
 en: *membership application*  
 es: *petición de adhesión*

**84 pedimento de creba**

UP: *petición de creba*  
 de: *Antrag auf Konkurseröffnung; Konkursantrag*  
 en: *bankruptcy petition*  
 es: *petición de quiebra*

**85 permiso de conducir**

UP: *carné de conducir*  
 de: *Führerschein*  
 en: *driving licence; driver's licence*  
 es: *permiso de conducir; carnet de conducir*

**86 permiso de residencia**

de: *Aufenthaltsbewilligung; Aufenthaltserlaubnis; Aufenthaltstitel*  
 en: *residence permit*  
 es: *permiso de residencia*

**87 permiso do interesado**

de: *Zustimmung des Betroffenen*  
 en: *consent of the person concerned; consent of the individual concerned*  
 es: *permiso del interesado*

**88 persona física**de: *natürliche Person*en: *natural person*es: *persona física***89 persona jurídica**de: *juristische Person*en: *legal person*es: *persona jurídica***petición de adhesión** USE: *pedimento de adhesión***petición de creba** USE: *pedimento de creba***90 por pedimento de**UP: *a pedimento de; a petición de*de: *auf Ersuchen; auf Anforderung; auf Antrag*en: *at the request of*es: *a petición de***91 prazo de recurso**de: *Rechtsbehelfsfrist; Beschwerdefrist*en: *period allowed for appeal; period for lodging an appeal*es: *plazo de recurso***preacordo** USE: *proxecto de convenio***92 presenta-la demisión**de: *sein Amt niederlegen; seinen Rücktritt erklären; aus einem Amt ausscheiden; aus einer Stellung ausscheiden; aus einem Dienstverhältnis ausscheiden*en: *to tender one's resignation*es: *presentar la dimisión***93 presentar alegaciones**de: *sich äußern*en: *to make representations*es: *presentar alegaciones***94 presentar documentos**de: *Urkunden vorlegen*en: *to produce documents; to submit documents*es: *presentar documentos***95 presentar dúplica**de: *eine Gegenerwiderung einreichen*en: *to lodge a rejoinder*es: *presentar dúplica***96 presentar réplica**de: *eine Erwiderung einreichen*en: *to lodge a reply*es: *presentar réplica***97 presentar testemuñas**de: *Zeugen benennen*en: *to call witnesses*es: *presentar testigos***presentar un recurso de casación**USE: *interpoñer un recurso de casación***98 presentar unha demanda**de: *eine Klage erheben*en: *to bring an action; to bring proceedings*es: *presentar una demanda; plantear una demanda***99 presentar unha reclamación**de: *eine Beschwerde einlegen*en: *to lodge a complaint*es: *presentar una reclamación***100 prestar xuramento**de: *den Eid leisten*en: *to take the oath*es: *prestar juramento***101 privación de liberdade**de: *Freiheitsentzug*en: *deprivation of liberty*es: *privación de libertad*

**procedemento arbitral** USE: *procedemento de arbitraje*

**102 procedimiento de arbitraje**

UP: *procedemento arbitral*

de: *Schiedsverfahren*

en: *arbitration procedure*

es: *procedimiento de arbitraje; procedimiento arbitral*

**103 procedimiento prejudicial**

de: *Vorabentscheidungsverfahren*

en: *preliminary ruling procedure; proceedings for a preliminary ruling; preliminary references*

es: *procedimiento prejudicial*

**104 pronunciada en audiencia pública**

de: *verkündet in öffentlicher Sitzung*

en: *delivered in open court*

es: *pronunciada en audiencia pública*

**105 proposición de lei**

de: *Gesetzesvorschlag; Gesetzesvorlage; Gesetzentwurf; Gesetzesvorlage der Regierung*

en: *bill; government bill*

es: *proposición de ley; proyecto de ley*

**106 proposta de anulación**

de: *Annullierungsvorschlag*

en: *proposal for cancellation*

es: *propuesta de anulación*

**107 propuesta de modificación**

de: *Änderungsvorschlag*

en: *proposed modification*

es: *propuesta de modificación*

**108 propuesta de previsión**

de: *zusammengefaßter Antrag*

en: *forward proposal*

es: *propuesta de previsión*

**109 providencia solicitada a instancia propia**

de: *Entscheidung, die in dem einseitigen Antragsverfahren ergeht*

en: *decision in ex parte proceedings*

es: *providencia solicitada a instancia propia*

**110 proxecto de convenio**

UP: *preacordo*

de: *Tarifvertragsentwurf*

en: *draft agreement*

es: *proyecto de convenio; preacuerdo*

**111 proxecto de investimento**

de: *Investitionsvorhaben*

en: *investment project*

es: *proyecto de inversión*

**112 proxecto de orzamento**

UP: *proxecto de presuposto*

de: *Entwurf des Haushaltsplans*

en: *draft budget*

es: *proyecto de presupuesto*

**proxecto de presuposto** USE: *proxecto de orzamento*

**113 proxecto regulamentario**

de: *Auftragsentwurf*

en: *draft order*

es: *proyecto reglamentario*

---

**R**

**114 real decreto**

de: *königliche Anordnung*

en: *royal decree*

es: *real decreto*

**115 recurso de anulación**

de: *Nichtigkeitsklage*

en: *proceedings for annulment*

es: *recurso de anulación*

**116 recurso de casación**

de: *Rechtsmittel; Rechtsmittelschrift; Kassationsbeschwerde; Beschwerde*  
 en: *appeal; appeal in cassation*  
 es: *recurso de casación*

**117 recurso extraordinario**

de: *ausserordentlicher Rechtsbehelf*  
 en: *exceptional review procedure*  
 es: *recurso extraordinario*

**118 recurso por incumplimiento**

de: *Klage wegen Vertragsverletzung*  
 en: *proceedings for failure to fulfil an obligation*  
 es: *recurso por incumplimiento*

**119 renunciar a un derecho**

de: *auf ein Recht verzichten; auf ein Recht Verzicht leisten*  
 en: *to waive one's right*  
 es: *renunciar a un derecho*

**120 revisión de sentencia**

de: *Wiederaufnahmen des Verfahrens*  
 en: *revision of a judgment*  
 es: *revisión de sentencia*

**S**

**salvo disposición en contrario** USE:  
*agás disposición en contrario*

**segundo o disposto en** USE: *en virtude do disposto en*

**segundo o teor do disposto en** USE:  
*a teor do disposto en*

**121 sen prexuízo de**

de: *unbeschadet; vorbehaltlich*  
 en: *subject to; without prejudice to*  
 es: *sin perjuicio de*

**122 sentencia definitiva**

de: *Endurteil; rechtskräftig gewordene Entscheidung*  
 en: *final judgment; final and conclusive judgment*  
 es: *sentencia definitiva*

**123 sentencia dictada en recurso de casación**

de: *auf Rechtsmittel ergangenes Urteil*  
 en: *judgment on appeal*  
 es: *sentencia recaída en recurso de casación*

**sentencia en contumacia** USE: *sentencia en rebeldía*

**124 sentencia en rebeldía**

UP: *sentencia en contumacia*  
 de: *Versäumnisurteil*  
 en: *judgment by default*  
 es: *sentencia en rebeldía; sentencia en contumacia*

**125 sentencia impugnada**

de: *angefochtenes Urteil*  
 en: *contested judgment*  
 es: *sentencia impugnada*

**126 sentencia interpretada**

de: *ausgelegtes Urteil*  
 en: *judgment interpreted*  
 es: *sentencia interpretada*

**127 sentencia interpretativa**

de: *auslegendes Urteil*  
 en: *interpreting judgment*  
 es: *sentencia interpretativa*

**128 ser archivado sen máis trámites**

de: *einfach abgelegt werden*  
 en: *to be filed without further action*  
 es: *ser archivado sin más trámites*

**129 sociedade de feito**  
de: *faktische Vereinigung*  
en: *de facto association*  
es: *sociedad de hecho*

**130 suxeito pasivo**  
de: *Steuerpflichtige*  
en: *taxable person*  
es: *sujeto pasivo*

## T

---

**131 trala decisión previa do consello**  
de: *zukünftig auf Beschluß des Rates*  
en: *upon decision taken by the council*  
es: *previa decisión del consejo*

**132 tramitación do recurso**  
de: *Berufungsverfahren*  
en: *appeal procedure*  
es: *tramitación del recurso*

**133 transcorrido o prazo**  
de: *nach Ablauf der Frist*  
en: *after the time limit*  
es: *transcurrido el plazo*

## V

---

**134 valedor do pobo**  
de: *Bürgerbeauftragter*  
en: *ombudsman*  
es: *defensor del pueblo*

NA: en galego emprégase *Defensor do Pobo* ou o xenismo *Defensor del Pueblo* para referirse a esta institución en España por oposición á propia da Comunidade Autónoma.

**135 visto**  
de: *gestützt auf*  
en: *having regard to*  
es: *visto*

**136 visto e prace**  
de: *für die Richtigkeit*  
en: *signature; countersignature*  
es: *visto bueno*

NA: en inglés aparece unicamente a sinatura da autoridade competente, sen ningún tipo de frase. Nesta lingua o termo que incluímos é o que pode aparecer dentro doutro tipo de frases coma *co visto e prace de*.

## X

---

**137 xuíz relator**  
de: *Berichterstatter*  
en: *Judge-Rapporteur*  
es: *juez ponente*



## GLOSARIO ALEMÁN-GALEGO

[de – gl]

### A

---

abgesehen von, 3  
Abkehrgehd, 63  
Abweichklausel, 25  
als, 55  
Amdsdauer, 54  
Amdszeit, 54  
Änderungsvorschlag, 107  
angefochtenes Urteil, 125  
Annullierungsvorschlag, 106  
Antrag auf Konkursöffnung, 84  
auf Anforderung, 90  
auf Antrag, 90  
auf ein Recht Verzicht leisten, 119  
auf ein Recht verzichten, 119  
auf Ersuchen, 90  
auf Grund von, 57  
auf Rechtsmittel ergangenes Urteil, 123  
Aufenthaltsbewilligung, 86  
Aufenthaltserlaubnis, 86  
Aufenthaltstitel, 86  
aufgrund von, 57  
Auftragsentwurf, 113  
aus diesen Gründen, 56  
aus einem Amt ausscheiden, 92  
aus einem Dienstverhältnis ausscheiden, 92  
aus einer Stellung ausscheiden, 92  
ausgelegtes Urteil, 126  
auslegendes Urteil, 127  
ausserordentlicher Rechtsbehelf, 117  
Aussetzungsbeschuß, 10  
Austrittrecht, 40  
Ausweis des Anwalts, 49  
Auswiechklausel, 24

### B

---

begründeter Beschuß, 13  
Beitrittsgesuch, 83  
berechtigter Entschuldigungsgrund, 20  
berechtigter Grund, 20  
Berechtigungsausweis für kinderreiche Familien, 69  
Berichterstatter, 137  
Berufungsverfahren, 132  
Beschuß, der mit Gründen zu versehen ist, 13  
Beschwerde, 116  
Beschwerdefrist, 91  
Besuchrecht, 41  
Bürgerbeauftragter, 134

### D

---

dazu, 79  
dem Eid gleichgestellte Erklärung, 35  
den Eid leisten, 100  
derogatorische Klausel, 25  
die angefochtene Handlung für nichtig erklären, 37  
die Einleitung des Verfahrens ablehnen, 38  
Dienstreisekosten, 16  
dingliches Recht, 42

### E

---

Eheschein, 21  
ein Urteil erlassen, 46  
ein Urteil verkünden, 46  
eine Beschwerde einlegen, 99  
eine Einigung erzielen, 22  
eine Erwiderung einreichen, 96

eine Gegenerwiderung einreichen, 95  
eine Klage erheben, 98  
einem Rechtsmittel einlegen, 66  
einem Rechtsmittel stattgeben, 60  
einer Beschwerde nicht abhelfen, 44  
einfach abgelegt werden, 128  
Endurteil, 122  
Entlassungsentschädigung, 65  
Entscheidung, die in dem einseitigen Antragsverfahren ergeht, 109  
Entwurf des Haushaltsplans, 112  
Exekutivorgan, 78

## **F**

---

faktische Vereinigung, 129  
Familienbuch, 68  
Familienstammbuch, 68  
Freiheitsentzug, 101  
Führerschein, 85  
für die Richtigkeit, 136

## **G**

---

Geburtsschein, 81  
Geburtsurkunde, 81  
gegebenenfalls, 18  
Geld für Dienstreisen, 16  
Generalanwalt, 15  
gerichtliche Ehelösung, 47  
gemäß, 57  
Gesetzentwurf, 105  
Gesetzesvorlage, 105  
Gesetzesvorlage der Regierung, 105  
Gesetzesvorschlag, 105  
gestützt auf, 135  
Grünbuch, 70

## **H**

---

Handelspapier, 51  
Haushaltsposten, 82  
Heiratsurkunde, 21  
hoheitlich tätig werden, 5

## **I**

---

im folgenden, 75  
im schriftlichen Verfahren, 71  
in der Erwägung, 31  
in der mündlichen Verhandlung, 72  
in Kraft treten, 58  
Interimdokumente, 53  
Investitionsvorhaben, 111

## **J**

---

jemandem die Kosten aufzuerlegen  
verurteilen, 29  
juristische Person, 89

## **K**

---

Kassationsbeschwerde, 116  
kinderreiche Familie, 61  
Klage wegen Vertragsverletzung,  
118  
königliche Anordnung, 114  
Konkursantrag, 84  
Kündigungsentschädigung, 65  
Kündigungsklausel, 26  
kurzfristig, 1

## **L**

---

langfristig, 2  
laut, 4  
Lebensausweis, 62

## **M**

---

Mitgliedstaat, 59

## **N**

---

nach, 57  
nach Ablauf der Frist, 133

nach eigenen Wünschen, 27  
nach Maßgabe, 4  
nachstehend, 75  
natürliche Person, 88  
neben, 3  
nichtig, 76  
Nichtigkeitsklage, 115  
Notklausel, 24

## **P**

---

Personalausweis, 50  
Prämienanspruch, 39  
privatschriftliche Urkunde, 52  
Privaturkunde, 52  
Prozeßkostenhilfe, 17

## **R**

---

Rechts- und Geschäftsfähigkeit, 19  
Rechtsbehelfsfrist, 91  
rechtskräftig gewordene Entscheidung, 122  
Rechtsmittel, 116  
Rechtsmittelschrift, 116

## **S**

---

Schadenersatz, 33, 64  
Schiedsverfahren, 102  
Schlichtungsklausel, 23  
schriftliche, unter Eid abgegebene Erklärung, 36  
sein Amt niederlegen, 92  
seinen Rücktritt erklären, 92  
sich äußern, 93  
Sichtvermerk, 136  
soweit, 73  
soweit die Ordnung nicht etwas anderes bestimmt, 6  
Steuerpflichtige, 130  
Strafbestimmungen, 48  
strafrechtliche Folgen, 30

Strafvorschriften, 48  
subjektives Recht, 43

## **T**

---

Tarifvertragsentwurf, 110  
Tauschein, 21

## **U**

---

unanfechtbarer Beschluß, 11  
unbeschadet, 121  
unlauterer Wettbewerb, 28  
Urkunden vorlegen, 94

## **V**

---

verkündet in öffentlicher Sitzung, 104  
Vermögen veräußern, 7  
Versäumnisurteil, 124  
vollstreckbarer Beschluß, 12  
von Gesetzes wegen, 34  
von Rechts wegen, 34  
Vorabentscheidungsverfahren, 103  
Vorabentscheidungsvorlage, 3  
vorbehaltlich, 121  
Vorladung, 9  
Vorlagen zur vorabentscheidung, 32  
Vorstrafe, 8  
Vorstrafen, 8

## **W**

---

Weißbuch, 67  
Wiederaufnahmen des Verfahrens, 120

## **Z**

---

zeitmäßig begrenzte Geschäfte, 74  
Zeugen benennen, 97

zu, 80  
zu den Kosten verurteilen, 29  
zu diesem Zweck, 79  
zu gegebener Zeit, 77  
zugelassener Anwalt, 14

zukünftig auf Beschluß des Rates,  
131  
zusammengefaßter Antrag, 108  
Zustimmung, 45  
Zustimmung des Betroffenen, 87

## GLOSARIO INGLÉS-GALEGO

[en – gl]

### A

---

acting as, 55  
advocate general, 15  
affidavit, 36  
after the time limit, 133  
allowance, 16  
apart from, 3  
appeal, 116  
appeal in cassation, 116  
appeal procedure, 132  
arbitration procedure, 102  
as he/she wishes, 27  
as they wish, 27  
assent, 45  
at the hearing, 72  
at the request of, 90  
avoidance clause, 26

### B

---

bankruptcy petition, 84 bill, 105  
birth certificate, 81 budget item,  
82 by rights, 34

### C

---

certificate of existence, 62  
certificate of the lawyer, 49  
clause of denunciation, 26  
commercial document, 51  
consent of the individual concerned, 87  
consent of the person concerned, 87

contested judgement, 125  
corporeal right, 42  
countersignature, 136  
criminal consequences, 30  
criminal liability, 30  
criminal record, 8

### D

---

damages, 33, 64  
de facto association, 129  
decision in ex parte proceedings,  
109  
delivered in open court, 104  
deprivation of liberty, 101  
derogatory clause, 25  
dismissal compensation, 65  
dismissal pay, 65  
document signed by a person in  
his/her private capacity, 52  
document under hand, 52  
draft agreement, 110  
draft budget, 112  
draft order, 113  
driver's licence, 85  
driving licence, 85

### E

---

enforceable decision, 12  
entitlement, 43  
escape clause, 24  
exceptional review procedure, 117  
executive body, 78

## F

---

family register, 68  
family ticket identity card, 69  
final and conclusive judgment, 122  
final judgment, 122  
for that purpose, 79  
for the purposes of, 80  
forward proposal, 108

## G

---

good reason, 20  
government bill, 105  
green paper, 70

## H

---

having regard to, 135  
hereinafter, 75

## I

---

identity card, 50  
if appropriate, 18  
in accordance with, 4  
in due course, 77  
in due time, 77  
in its pleadings, 71  
in order to, 80  
in so far as, 73  
interim documents, 53  
interpreting judgment, 127  
investment project, 111

## J

---

judge-rapporteur, 137  
judgment by default, 124  
judgment interpreted, 126  
judgment on appeal, 123

## L

---

large family, 61  
lawyer entitled to practice, 14

legal aid, 17  
legal capacity, 19  
legal dissolution of marriage, 47  
legal person, 89  
long-term, 2

## M

---

marriage certificate, 21  
member state, 59  
membership application, 83

## N

---

natural person, 88  
not to rectify a decision, 44  
null and void, 76

## O

---

ombudsman, 134  
on those grounds, 56  
order from which no appeal shall  
lie, 11  
order to stay, 10

## P

---

penal provisions, 48  
penalties, 48  
period allowed for appeal, 91  
period for lodging an appeal, 91  
preliminary references, 103  
preliminary ruling, 32  
preliminary ruling procedure, 103  
private agreement, 52  
proceedings for a preliminary ru-  
ling, 103  
proceedings for annulment, 115  
proceedings for failure to fulfil an  
obligation, 118  
proposal for cancellation, 106  
proposed modification, 107  
pursuant to, 57

## Q

---

QC clause, 23  
Queen's counsel clause, 23

## R

---

real right, 42  
reasoned order, 13  
record of convictions, 8  
repealing clause, 25  
residence permit, 86  
revision of a judgment, 120  
right of access, 41  
right of withdrawal, 40  
right to premium, 39  
right to withdraw, 40  
royal decree, 114

## S

---

severance grant, 63  
short-tail business, 74  
short-term, 1  
signature, 136  
solemn affirmation equivalent to an oath, 35  
statement in writing sworn, 36  
subject to, 121  
survival certificate, 62

## T

---

taxable person, 130  
tenure of office, 54  
term of office, 54  
the case to be held inadmissible, 38  
to, 80  
to act in a sovereign capacity, 5  
to allow an appeal, 60  
to be filed without further actions, 128  
to bring an action, 98

to bring proceedings, 98  
to call witnesses, 97  
to come into effect, 58  
to declare the act concerned to be null and void, 37  
to dispose of property, 7  
to file an appeal, 66  
to give a judgment, 46  
to lodge a complaint, 99  
to lodge a rejoinder, 95  
to lodge a reply, 96  
to lodge an appeal, 66  
to make representations, 93  
to order somebody to pay the costs, 29  
to produce documents, 94  
to reach an agreement, 22  
to submit documents, 94  
to take the oath, 100  
to tender one's resignation, 92  
to waive one's right, 119

## U

---

under, 4, 57  
unfair competition, 28  
unless the regulations provide otherwise, 6  
upon a decision taken by the council, 131

## V

---

valid excuse, 20

## W

---

whereas, 31  
white paper, 67  
without prejudice to, 121  
writ of summons, 9  
writ of supersedeas, 10

## GLOSARIO CASTELÁN-GALEGO

[es – gl]

### A

---

a corto plazo, 1  
a largo plazo, 2  
a los efectos de, 80  
a petición de, 90  
a su debido tiempo, 77  
a tenor de lo dispuesto en, 4  
abogado autorizado para ejercer, 14  
abogado general, 15  
actuar soberanamente, 5  
al efecto, 79  
antecedentes penales, 8  
aparte de, 3  
auto de comparecencia, 9  
auto de sobreseimiento, 10  
auto ejecutivo, 12  
auto en firme, 11  
auto motivado, 13

### B

---

beneficio de justicia gratuita, 17

### C

---

capacidad jurídica, 19  
carnet de conducir, 85  
carnet de identidad, 50  
causa justa, 20  
certificado de matrimonio, 21  
cláusula de arbitraje, 23  
cláusula de rescisión, 24  
cláusula de revocación, 24  
cláusula de salvaguardia, 24  
cláusula del abogado de la corona,  
23  
cláusula derogatoria, 25  
cláusula resolutoria, 26  
como estime(n) oportuno, 27

competencia desleal, 28  
con arreglo a lo dispuesto en, 4, 57  
condenar a alguien al pago de las  
costas, 29  
consecuencias penales, 30  
considerando, 31  
cuando proceda, 18  
cuestión prejudicial, 32

### D

---

daños y perjuicios, 33  
de acuerdo con lo dispuesto en, 4  
de pleno derecho, 34  
declaración equivalente al juramen-  
to, 35  
declaración escrita prestada bajo  
juramento, 36  
declarar nulo el acto impugnado, 37  
defensor del pueblo, 134  
denegar la admisión a trámite de un  
asunto, 38  
derecho a la prima, 39  
derecho de renuncia, 40  
derecho de visita, 41  
derecho real, 42  
derecho subjetivo, 43  
desestimar un recurso, 44  
dictamen conforme, 45  
dictamen favorable, 45  
dictar sentencia, 46  
dieta, 16  
disposiciones penales, 48  
documento de acreditación del abo-  
gado, 49  
documento de identidad, 50  
documento mercantil, 51  
documento privado, 52  
documentos provisionales, 53  
duración del mandato, 54

## E

---

en calidad de, 55  
en la fase escrita, 71  
en la fase oral, 72  
en la medida en que, 73  
en lo sucesivo, 75  
en virtud de lo dispuesto en, 57  
enajenar bienes, 7  
entrar en vigor, 58  
estado miembro, 59  
estimar un recurso de casación, 60

## F

---

familia numerosa, 61  
fe de vida, 62

## I

---

indemnización por cese, 63  
indemnización por daños y perjuicios, 64  
indemnización por despido, 65  
interponer un recurso de casación, 66

## J

---

juez ponente, 137

## L

---

libro blanco, 67  
libro de familia, 68  
libro de familia numerosa, 69  
libro verde, 70  
llegar a un acuerdo, 22

## N

---

negocio a corto plazo, 74  
nulo, 76

## O

---

órgano ejecutivo, 78

## P

---

partida de nacimiento, 81  
partida presupuestaria, 82  
petición de adhesión, 83  
petición de quiebra, 84  
permiso de conducir, 85  
permiso de residencia, 86  
permiso del interesado, 87  
persona física, 88  
persona jurídica, 89  
plantear una demanda, 98  
plazo de recurso, 91  
preacuerdo, 110  
presentar alegaciones, 93  
presentar documentos, 94  
presentar duplica, 95  
presentar la dimisión, 92  
presentar réplica, 96  
presentar testigos, 97  
presentar un recurso de casación, 66  
presentar una demanda, 98  
presentar una reclamación, 99  
prestar juramento, 100  
previa decisión del consejo, 131  
privación de libertad, 101  
procedimiento arbitral, 102  
procedimiento de arbitraje, 102  
procedimiento prejudicial, 103  
pronunciada en audiencia pública, 104  
proposición de ley, 105  
propuesta de anulación, 106  
propuesta de modificación, 107  
propuesta de previsión, 108  
providencia solicitada a instancia propia, 109  
proyecto de convenio, 110  
proyecto de inversión, 111



proyecto de presupuesto, 112  
proyecto reglamentario, 113

## R

---

real decreto, 114  
recurso de anulación, 115  
recurso de casación, 116  
recurso extraordinario, 117  
recurso por incumplimiento, 118  
renunciar a un derecho, 119  
revisión de sentencia, 120

## S

---

salvo disposición en contrario, 6  
sentencia definitiva, 122  
sentencia en contumacia, 124  
sentencia en rebeldía, 124

sentencia impugnada, 125  
sentencia interpretada, 126  
sentencia interpretativa, 127  
sentencia recaída en recurso de casación, 123  
ser archivado sin más trámites, 128  
sin perjuicio de, 121  
sociedad de hecho, 129  
sujeto pasivo, 130

## T

---

tramitación del recurso, 132  
transcurrido el plazo, 133

## V

---

visto, 135  
visto bueno, 136

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARGÜESO GONZÁLEZ, Antonio. 1995. "Traducción y terminología: complementariedad indispensable en la versión del lenguaje jurídico", *Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense, Madrid, pp. 473-481.
- CASARES, J. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- DE GROOT, Gérard-René. 1991. "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem", *T&T 3*, Comisión das Comunidades Europeas, Bruselas, pp. 279-316.
- GARCÍA CANCELA, Xermán. 1995. "A traducción administrativa", *Viceversa 1*, Universidade de Vigo, Vigo, pp. 155-160.
- ZULUAGA, Alberto. 1980. "Introducción al estudio de las expresiones fijas", *Studia Romanica et Linguistica*, volume X, Universidade de Tübingen.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALCARAZ VARÓ, Enrique 1994. *El inglés jurídico, textos y documentos*, Ariel, Barcelona.
- CABRÉ, María Teresa 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Antártida/Empuries, Barcelona.

- GARCÍA CANCELA, Xermán e DÍAZ ABRAIRA, Carlos Luís 1994. *Manual de linguaxe administrativa*, Escola Galega de Administración Pública, Santiago de Compostela.
- GARRIDO NOMBELA, Ramón 1991. "Sugerencias para la traducción de textos jurídicos en inglés", *T&T 3*, Comisión das Comunidades Europeas, Bruxelas, pp. 255-267.
- HAMILTON, Ian 1992. "Phraseology in Translation at the United Nations: some Examples", *T&T 2/3*, Comisión das Comunidades Europeas, Bruxelas, pp. 245-249.
- PARC, Françoise 1992. "Phraséologie terminologique dans les textes législatifs et règlementaires", *T&T 2/3*, Comisión das Comunidades Europeas, Bruxelas, pp. 219-236.
- SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Esther 1995. "Algúns comentarios sobre a tradución nos Organismos Internacionais", *Viceversa 1*, Universidade de Vigo, Vigo, pp. 199-207.
- STEPHENS, Cheryl (1997). Plain Language Online [en liña], <http://www.web.net/~raporter/English/index.html>.
- TAGNIN, Stella E. O. 1992. "What's in a Verbal Colligation?", *T&T 2/3*, Comisión das Comunidades Europeas, Bruxelas, pp. 149-164.
- TRIBUNAL DE XUSTIZA DAS COMUNIDADES EUROPEAS, Sentencias [en liña], <http://www.curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=es>
- TRIBUNAL SUPERIOR DE XUSTIZA DE GALICIA, Sentencias das salas do contencioso-administrativo e do social, 1996
- UNIÓN EUROPEA(1997). O Tribunal de Xustiza das Comunidades Europeas [en liña], <http://curia.eu.int>

## OBRAS TERMINOGRÁFICAS

- ALCARAZ VARÓ, Enrique 1997. *Diccionario de términos jurídicos inglés-español/español-inglés*, Ariel, Barcelona.
- BECHER, Herbert J. 1994. *Diccionario jurídico y económico español-alemán/alemán-español*, C. H. Beck, Múnic.
- LE DOCTE, Edgard 1995. *Diccionario jurídico en cuatro idiomas*, Civitas, Madrid.
- MORSE, John e MISH, Frederik C. *Merriam Webster's On Line Dictionary* [en liña], <http://www.m-w.com/netdict.htm>.
- PARLAMENTO EUROPEO, *Euterpe* (diccionario do Parlamento) [en liña], <http://germany.trados.com:4712/MTW-LOGON>.
- UN Languages Service 1990. *Law Terminology in English, French and Spanish*, ONU, Xenebra.
- UNIÓN EUROPEA; *Eurodicautom* (diccionario da Unión Europea) [en liña], <http://www2.echo.lu/edic/>